

去取歌



[해제]

<거취가(去取歌)>는 『강륜보감권지일(綱倫寶鑑卷之一)』에 수록된 가사 작품이다. 『강륜보감권지일(綱倫寶鑑卷之一)』은 책명에서도 나타나듯이 사람으로서 반드시 지켜야 하는 윤리, 도덕에 대해 노래한 작품들을 모아 놓은 가사집이다. 이 책에는 <거취가(去取歌)>를 비롯하여, <경명가>, <거상제향가>, <교우가>, <근부가> 등 총 28편의 가사 작품이 수록되어 있다. <거취가(去取歌)>는 여자가 버리고 취해야만 하는 마땅한 도리에 대해 노래하고 있는 가사 작품으로 교훈가사에 속한다. 유교에서 강조하는 삼종지도(三從之道)와 칠거지악(七去之惡), 삼불거(三不去)에 대한 해설이 내용의 주를 이룬다. 이 작품은 『소학(小學)』의 「명륜제이(明倫第二)」 편 중 ‘夫婦之別(부부지별)’에 대해 서술하고 있는 부분과 내용이 거의 일치하고 있어, 『소학(小學)』을 가사체로 풀어 씀으로써 작품을 만들었음을 알 수 있다.

[원문]

女子가 籠로써 밧고그籠가 업거던
 다坐窶한 然後에 跪坐하야 取之하고
 男女난 共井하야 同汲하지 아니하며
 共溷하야 不浴하며 寢席을 不通하며
 乞假을 不通하며 衣裳을 不通하며
 男子난 內入하야 不嘯하며 不指하며
 夜行할제 燭火로하고 燭火가 업거던止하고
 女子난 出門할제 其面을 必擁蔽하며
 夜行할제 燭火로하며 燭火가 업거던止하고
 道路에 行할제난 男子난 石行하고
 女子난 左行하라 行實흠이 如此하면
 男女分別 이업실가 禮家난 有別터라

去取歌

아라보새 아라보새 去取之義 아라보식
 婦人은 사람의게 屈伏하난 것이라
 이런故로 婦人은 專制할 義업고
 三從之道가 잇나니 在家하야난 從父하고
 出家하야난 從夫하고 夫死하야난 從子하야
 自遂한바 업스며 教令하난 音聲이
 閨門밧게 不出하며 飲食供饋 하난일에
 잇을 짜름이며 이런故로 婦人은
 閨門內에서 終日하고 喪事에 不走하며
 일이自擅흠이 업스며 行實이 獨成흠이업서
 參知한後에 動하며 可驗한後에 言하며
 나제中庭에 不遊하며 夜行할제 燭火로하니
 婦德을 正當하게 하난바을 알더라

女子난 다섯가지 不取흥이 잇나니
反逆하난집 子息을 取하지 아니하며
淫亂하난집 子息을 取하지 아니하며
代마당 刑罪입은 사람이 잇거던
取하지 아니하며 代마당 惡疾잇거던
取하지 아니하며 喪父當한 長子을
取하지 아니하되 母賢하야 敎女흥이
必有綱이면 取하라 婦人에 七去가잇나니
父母애不順者 去하며 子息을 不生者去하며
淫亂하난者 去하며 妬忌하난者 去하며
惡疾잇난者 去하며 鬻言하난者 去하며
竊盜하난者 去하니 이난 七去之罪로다
宗事無承 하난디 後世繼承 하난者와
處世흥이 當義者을 此可疑을 奈何오
三不去가 잇나니 無所歸어던 不去하며
더부러 三年喪을 지닌거던 不去하고
娶前에는 貧賤타가 娶後에난 富貴어던
可이不去 하나니 이난 三不去로다
므릇이난 聖人이 男女之際을 順케하며
婚姻之始을 重케 하시난 바가되니라
寡婦의 子息이 好德之行이 안이면
더부러 弗友하라 去取之義가 重重하다

五. 謹婦歌

조심만타 조심만아 婦人行實 조심만아
婦人은 家內에서 饋食을 專主하며
紡績織紵 하난法을 일삼을 따름이니
出他하야 暫時라도 交游흥이 업시하며
婚姻家에 來往말며 信命흥과 贈遺흥이
慙勸할 따름이니 門戶을 잡아서
사람으로 因하야 曲直을 争訟말며
사람으로 因하야 進請하야 接迎말며
사람으로 因하야 代子하야 求官말며
사람으로 因하야 夫訟에 屈代말며
나라에 正事흥에 參預하지 말것이며
家蠱을 專主치말며 聰明하야 才智흥에

[현대역]

여자가 비(篋)로써 받고 그 비(篋)가 업거든27
 다 좌전(坐奠)한 연후(然後)에 궤좌(跪坐)하여 취지(取之)하고28
 남녀는 공정(共井)하여 동급(同汲)29하지 아니하며
 공벽(共湏)하여 불욕(不浴)하며30 침석(寢席)을 불통(不通)하며31
 걸가(乞假)를 불통(不通)하며32 의상(衣裳)을 불통(不通)하며33
 남자는 내입(內入)하여34 불소(不嘯)하며 부지(不指)하며35
 야행(夜行)할제 촉화(燭火)로 하고36 촉화(燭火)가 업거든 지(止)하고37
 여자는 출문(出門)할제 기면(其面)을 필옹폐(必擁蔽)하며38
 야행(夜行)할제 촉화(燭火)로 하며 촉화(燭火)가 업거든 지(止)하고
 도로(道路)에 행(行) 할 때는 남자는 석행(石行)하고
 여자는 좌행(左行)하라 행실(行實)함이 여차(如此)하면
 남녀분별(男女分別)이 없을까 예가(禮家)는 유별(有別)터라

거취가(去取歌)

알아보세 알아보세 거취지의(去取之義)1 알아보세
 부인(婦人)은 사람에게 굴복(屈伏)2하는 것이라
 이런 까닭으로 부인(婦人)은 전제(專制)3할 도리가 없고
 삼종지도(三從之道)4가 있나니 재가(在家)5해서는 아버지를 따르고
 출가(出家)6해서는 남편을 따르고 남편이 죽은 뒤에는 자식을 따라서
 스스로를 따른 바가 없으며 교령(教令)7하는 음성(音聲)이
 규문(閨門)8 밖에 나가지 아니하며 음식공궤(飲食供饋)9 하는 일에
 있을 따름이며 이런 까닭으로 부인(婦人)은
 규문(閨門) 안에서 종일(終日)토록 있고 상사(喪事)10에 멀리 가지 않으며
 자천(自擅)11하는 일이 없으며 행실(行實)이 독성(獨成)12함이 없어
 참지(參知)13한 후(後)에 움직이며 가험(可驗)14한 후(後)에 말하며
 낮에 중정(中庭)15에서 노닐지 아니하며 야행(夜行)16할 때 촛불로 하니
 부덕(婦德)17을 정당(正當)하게 하는 바를 알더라
 여자(女子)는 다섯 가지 취(取)하지 않음이 있나니
 반역(反逆)18한 집 자식(子息)을 취(取)하지 아니하며
 음란(淫亂)한 집 자식(子息)을 취(取)하지 아니하며
 대대(代代)로 형죄(刑罪)19 입은 사람이 있거든
 취(取)하지 아니하며 대대(代代)로 악질(惡疾)20 있거든
 취(取)하지 아니하며 아버지 상(喪)을 당(當)한 장자(長子)21를
 취(取)하지 아니하되 모현(母賢)22하여 교녀(教女)23함이
 필유강(必有綱)24이면 취(取)하라 부인(婦人)에게는 칠거(七去)25가 있나니
 부모(父母)께 순종하지 않는 자 내쫓으며 자식(子息)을 낳지 못하는 자 내쫓으며
 음란(淫亂)한 자 내쫓으며 투기(妬忌)26하는 자 내쫓으며

악질(惡疾)27있는 자 내쫓으며 다언(多言)28하는 자 내쫓으며
물건을 훔치는 자 내쫓으니 이것은 칠거지죄(七去之罪)29로다
종사무승(宗事無承)30한데 후손을 낳아 계승(繼承)한 자와
처세(處世)함이 마땅히 옳은 자를 이 가히 의심함을 어찌할꼬
삼불거(三不去)31가 있나니 돌아갈 데가 없거든 내쫓지 못하며
더불어 삼년상(三年喪)을 지냈거든 내쫓지 못하고
장가들기 전에는 빈천(貧賤)32하다가 장가든 뒤에 부귀(富貴)하게 되면
가히 내쫓을 수 없으니 이는 삼불거(三不去)로다
무릇 이것은 성인(聖人)이 남녀 사이를 순(順)하게 하며
혼인(婚姻)의 처음을 신중하게 하신 바가 되니라
과부(寡婦)의 자식(子息)이 호덕지행(好德之行)33이 아니면
더불어 벗으로 삼지 말라 거취지의(去取之義)34가 매우 중하다

五.근부가(謹婦歌)

조심 많다 조심 많아 부인행실(婦人行實) 조심 많아
부인(婦人)은 가내(家內)에서 궤식(饋食)1을 전주(專主)2하며
방적(紡績)3 직임(織紵)4하는 법(法)을 일상을 따름이니
출타(出他)하여 잠시(暫時)라도 교유(交游)5함이 없으며
혼인가(婚姻家)에 왕래(來往)말며 신명(信命)함과 증유(贈遺)6함이
은근(慇懃)할 따름이니 문호(門戶)를 잡아서
사람으로 인하여 곡직(曲直)7을 쟁송(爭訟)8말며
사람으로 인하여 진청(進請)9하여 접영(接迎)10말며
사람으로 인하여 자식을 대신하여 벼슬을 구하지 말며
사람으로 인하여 부송(夫訟)에 굴대(屈代)말며
나라에 정사(正事)함에 참여(參預)11 하지 말 것이며
집안일을 전주(專主)치 말며 총명(聰明)하여 재지(才智)12함에

[각주]

- 27) 여자가 비(篋)로써 받고 그 비(篋)가 업거든 : 여자가 대광주리로 써 받고 그 바구니가 없으면.
- 28) 다 좌전(坐奠)한 연후(然後)에 궤좌(跪坐)하여 취지(取之)하고 : 곧 다 앉아서 정중히 주고받은 연후에 꿇어 앉아 그것을 취하고.
- 29) 동급(同汲) : 같이 물을 길다.
- 30) 공벽(共溲)하여 불욕(不浴)하며 : 목욕을 함께 아니하며.
- 31) 침석(寢席)을 불통(不通)하며 : 잠자리를 통하지 아니하며. 즉 뒤 섞여 자지 아니하며.
- 32) 걸가(乞假)를 불통(不通)하며 : 빌리기를 서로 통하지 아니하며.
- 33) 의상(衣裳)을 불통(不通)하며 : 남자와 여자의 옷과 치마를 뒤섞지 아니하며.
- 34) 남자는 내입(內入)하여 : 남자가 내실에 들어가서.
- 35) 불소(不嘯)하며 부지(不指)하며 : 휘파람을 불지 아니하고 손가락질을 아니하며.
- 36) 야행(夜行)할제 축화(燭火)로 하고 : 밤에 다닐 때는 촛불로 써 할 것이니.
- 37) 축화(燭火)가 업거든 지(止)하고 : 촛불이 없으면 그치고.
- 38) 기면(其面)을 필옹폐(必擁蔽)하며 : 그 얼굴을 가리고 싸며.
 - 1) 거취지의(去取之義) : 남자와 여자가 버리고 취해야 하는 도리.
 - 2) 굴복(屈伏) : 머리를 숙이고 꿇어 엎드림.
 - 3) 전제(專制) : 다른 사람의 의사에 상관없이 오로지 자신의 생각대로만 일을 결정함.독단과 같은 의미.
 - 4) 삼종지도(三從之道) : 예전에, 여자가 따라야 할 세 가지 도리를 이르던 말.어려서는 아버지를, 결혼해서는 남편을, 남편이 죽은 후에는 자식을 따라야 함을 일컬음.
 - 5) 재가(在家) : 집에 머물러 있음.위 작품에서는 결혼 전을 의미함.
 - 6) 출가(出家) : 집을 떠나감.위 작품에서는 시집간 뒤를 의미함.출가(出嫁)와 같은 뜻.
 - 7) 교령(教令) : 임금의 명령.위 작품에서는 그냥 명령을 의미함.
 - 8) 규문(閨門) : 부녀자가 거처하는 곳.
 - 9) 음식공궤(飲食供饋) : 음식을 줌.
 - 10) 상사(喪事) : 사람이 죽은 일.
 - 11) 자천(自擅) : 자기 하고 싶은 대로 함.
 - 12) 독성(獨成) : 홀로 이루어짐.또는 홀로 정하여짐.
 - 13) 참지(參知) : (다른 사람이) 간여하여 알게 함.
 - 14) 가험(可驗) : 검증한 것이 옳음.
 - 15) 중정(中庭) : 마당 한 가운데.
 - 16) 야행(夜行) : 밤에 길을 감.
 - 17) 부덕(婦德) : 부녀자의 아름다운 덕행.
 - 18) 반역(反逆) : ①나라와 거레를 배반함.②통치자에게서 나라를 다스리는 권한을 빼앗으려고 함.
 - 19) 형죄(刑罪) : 형벌과 죄를 아울러 이르는 말.
 - 20) 악질(惡疾) : 고치기 힘든 병.
 - 21) 장자(長子) : 맏아들.
 - 22) 모현(母賢) : 어머니가 어질고 현명함.

- 23) 교녀(敎女) : 시집가는 딸에게 여자의 행실을 가르침.
- 24) 필유강(必有綱) : (사물을) 총괄하여 규제하고 다스리는 능력이 반드시 있음.
- 25) 칠거(七去) : 여자가 버림받을 일곱 가지 조건. 시부모에게 순종하지 않는 것, 아들을 못 낳는 것, 음란한 것, 투기(妬忌)하는 것, 나쁜 병이 있는 것, 말이 많은 것, 남의 물건을 훔치는 것 등임.
- 26) 투기(妬忌) : 질투.
- 27) 악질(惡疾) : 고치기 힘든 병.
- 28) 다언(多言) : 말이 많음.
- 29) 칠거지죄(七去之罪) : 칠거지악(七去之惡), 칠거(七去)와 같은 말.
- 30) 종사무승(宗事無承) : 제사를 받들 후손이 없음.
- 31) 삼불거(三不去) : 칠거지악을 범한 아내일지라도 버리지 못하는 세 가지 경우. 부모의 삼년상을 같이 치렀거나, 장가들 때 가난했다가 나중에 부자가 되었거나, 아내가 돌아가도 의지할 데가 없는 경우가 이에 해당함.
- 32) 빈천(貧賤) : 가난하고 천함.
- 33) 호덕지행(好德之行) : 아름다운 덕으로 행동함.
 - 1) 케식(饋食) : 제사 때 차려놓은 익은 음식, 또는 제수(祭需)를 제상에 차려놓음.
 - 2) 전주(專主) : 마음대로 일을 처리한다는 뜻이나 여기에서는 혼자서 담당한다는 뜻 정도로 보면 될 것 같음.
 - 3) 방적(紡績) : 길쌈.
 - 4) 직임(織紝) : 길쌈.
 - 5) 교유(交游) : 벗을 사귀.
- 34) 거취지의(去取之義) : 남자와 여자가 버리고 취해야 하는 도리.
 - 6) 증유(贈遺) : 증여(贈與).
 - 7) 곡직(曲直) : 굽음과 곧음이라는 뜻으로, 사리의 옳고 그름을 이르는 말.
 - 8) 쟁송(爭訟) : 서로 다투며 송사(訟事)를 일으킴.
 - 9) 진청(進請) : 나아가 청함.
 - 10) 접영(接迎) : 영접(迎接).
 - 11) 참여(參預) : 참여.
 - 12) 재지(才智) : 재주와 지혜.

본자료는 행정안전부와 한국정보화진흥원의 국가DB사업으로 구축된 재산입니다.
담양군의 공식적인 허가 없이 이 문서의 일부 또는 전체를 복제, 전송, 배포하거나 변경하여 사용할 수 없습니다.